

◆ К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ В. А. ЖУКОВСКОГО

«ОН — ГЕНИЙ ПЕРЕВОДА»

ТРИ ДАРА отпустила ему щедрая судьба: дар писателя, дар художника и дар музыканта. Первый дар привлек к себе внимание сразу, как только после окончания Московского университетского пансиона он опубликовал свои первые переводческие пробы из классика мировой литературы Ф. Шиллера.

Пример В. А. Жуковского, вспомнил А. Дружинин (1824—1864), породил подражателей, и для каждого из талантливых литераторов периода двадцатых годов имя Шиллера было любимым именем: его произведения или переводы его произведений были настольной книгой...

Этому пламенному трибуну «бури и натиска», «благородному адвокату человечества» (В. Белинский) В. А. Жуковский оставался верен всю жизнь. Его версию шиллеровских баллад и стихов, а также драмы «Орлеанская дева» представляют собой одно из высочайших достижений русского по-

этического перевода декабрьского периода.

Произведения Лафонтена, Гете, Уланда, Бюргера, Гёббеля, Саути, Вальтера Скотта, Томаса Мура, Грея и многих других вышли из-под пера «гения перевода», как называл своего старшего поборника великий А. С. Пушкин. Однако В. А. Жуковский был переводчиком не Шиллера или каких-либо других поэтов Германии и Англии, справедливо отмечал В. Белинский, а прежде всего переводчиком на русский язык произведений романтизма средних веков... Вот значение В. А. Жуковского и его заслуга в русской литературе.

Прекрасный знаток история зарубежной литературы, блестящий лингвист-полиглот, он переводил с немецкого, английского, древнерусского, латинского и французского язы-



ков. Своими интерпретациями В. А. Жуковский раскрывал не только творческие горизонты литератур других народов, но и глубинные изобразительные возможности родного языка, его красоту и величие.

На протяжении 30—40-х годов XIX века В. А. Жуковский осуществил целый ряд стихотворных переработок прозаических произведений — повестей Проспера Мериме («Матео Фальконе») и Фридриха де Ламотт-Фуке («Ундина»), ска-

зок Перро и братьев Гримм. Он ознакомил русского читателя с эпическими поэмами народов Востока: древнеиндийской «Наль и Дамаянти», таджикско-персидской «Рустем и Зораб». По свидетельству теоретиков художественного перевода, его талантливая трансляция древнерусского культурного памятника «Слово о полку Игореве» остается и поныне одной из лучших в славянской переводной литературе. Последняя большая работа писателя — полная версия «Одиссеи» Гомера.

Переводческое наследие В. А. Жуковского огромно. Немало из «его жемчужин до сих пор остается непревзойденным образцом высокохудожественной трансформации произведения на русскоязычную почву. По словам лауреата Ленинской премии К. Чуковского, русский поэт по своему мастерству является одним из крупнейших переводчиков, каких когда-либо знала история мировой литературы. В. А. Жуковский еще на долгие годы останется недосыгаемым образцом и учителем для всех поэтов, переводящих стихи.

Но не только переводами и поэтическими переложениями снискал себе В. А. Жуковский почетное место в истории отечественной литературы. Еще в 1812 году, принимая участие в народном ополчении, он создал после знаменитой Бородинской битвы с армией Наполеона оригинальное стихотворение «Певец во стане русских воинов» — поэтический гимн сыновней любви к родной земле, принесший ему значительную популярность. «...О родина святая, какое сердце

не дрожит, тебя благословляя?» — эти волнующие строки стихотворения звучали на устах одного поколения.

А кому не известны еще с детства прекрасные стихотворные переложения русских народных сказок об Иване-царевиче и Сером Волке, Царе Берендее, Спящей Царевне, о Коте в сапогах, многочисленные детские стихи и загадки?

В. А. Жуковский постоянно шлифовал свои произведения, совершенствовал их версификационно-образную систему, словно соблюдая требование философа Гельвеция: «Стихи, чтоб прекрасными быть, хотят, чтобы их улучшали». Как яркая творческая индивидуальность он до последних дней жизни (скончался 24 апреля 1852 года) пребывал в поиске.

Он был Человеком большой души и сердца: болезненно переживал несправедливость классового общества к трудовому народу (еще в 1822 году отпустил на волю своих крепостных), активно добивался у царского двора смягчения наказания А. Пушкину и А. Герцену, «святым мученикам свободы» — декабристам. В память о счастливом дне — 22 апреля 1838 года, дне выкупа из крепостничества, посвятил своему спасителю В. А. Жуковскому известную поэму «Катерина» великий украинский поэт Т. Шевченко.

Талант художника, согретый добротой и любовью, не подвластен времени. Феномен В. А. Жуковского и сегодня с нами.

С. БОБИНЕЦ,
преподаватель кафедры иностранных языков Ужгородского госуниверситета.